

- 3429 Machule, Paul: Coleridge's Wallenstein-Übersetzung. In: Englische Studien. Leipzig. 31.1902, S. 182-239.
 Zu Freiligraths Aufsatz "Coleridge's Manuscript of Schiller's Wallenstein" (S. 195-196, 199, 238).
- 3430 Ferdinand Freiligrath und die Externsteine. Der Dichter schuf e. feinsinnige Erzählung. Mit 1 Abb. In: Freie Presse. Bielefeld. 5.1950, Nr. 224 vom 23. Sept., [S. 11].
 Betr. "Der Eggestenstein".

6. Übersetzertätigkeit

- 3431 Herwegh, Georg: Robert Burns. In: Deutsche Volkshalle. Konstanz. 1840, Nr. 65 vom 24. März, S. 260; Nr. 66 vom 26. März, S. 264.
 Freiligrath: S. 260.
- 3432 Herwegh, Georg: Wappenvögel. In: Deutsche Volkshalle. Konstanz. 1840, Nr. 38 vom 19. Febr., S. 149-150.
 Mit Erwähnung d. Burns-Übers. Freiligraths.
- 3433 Marggraff, Hermann: [Rez. über:] Longfellow, Henry Wadsworth: Das Lied von Hiawatha. Dt. v. Adolf Böttger. Leipzig 1856. In: Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig. 1856, Nr. 28 vom 10. Juli, S. 516-517.
 Die in Aussicht gestellte Freiligrathsche Übers. wird für überflüssig erklärt.
- 3434 (Leipzig.) Allen Freunden und Verehrern Ferdinand Freiligraths wird die Nachricht von Interesse seyn, daß derselbe gegenwärtig mit Uebertragung der Shakespeare'schen Dramen "Cymbeline" und "Wintermärchen" ... beschäftigt ist. In: Beilage zur Allgemeinen Zeitung. Augsburg. 1867, Nr. 150 vom 30. Mai, S. 2456.
- 3435 Andreä, Wilhelm: [Rez. über:] Burns, Robert: Lieder und Balladen. Dt. v. Karl Bartsch. Hildburghausen 1868. In: Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig. 1868, Nr. 31 vom 30. Juli, S. 494-495.
 Vergl. m. d. Freiligrathschen Übers.

- 3435a Lindau, Paul: Alfred de Musset. - Berlin: Hofmann 1877. XIV, 302 S.
Freiligrath als Verdeutscher Musset'scher Lyrik (S. 40-42).
- 3436 Weddigen, F. H. Otto: Ferdinand Freiligrath als Vermittler englischer und französischer Dichtung und seine Bedeutung für die Weltliteratur. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig. 35, Bd. 66.1881, S. 1-16.
- Auch als Anh. in: Weddigen: Lord Byrons Einfluß auf die europäischen Litteraturen der Neuzeit. 2. durchges. Aufl. Wald/Rhld., Leipzig, Vossen 1901, S. 129-150.
- 3437 Engel, Eduard: Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit. Mit e. Anh.: Die amerik. Litteratur. - Leipzig: Friedrich 1883. XI, 669 S. (Geschichte der Weltliteratur; Bd. 4.)
Freiligrath: S. 95, 97 f., 104-105, 208, 219-221, 441, 469, 489, 491 f., 494-495, 501, 502, 515 f., 516 f., 601, 604, 614, 616, 621, 655, 657.
- 3438 Weddigen, F. H. Otto: Lord Byron's Einfluß auf die europäischen Litteraturen der Neuzeit. Ein Beitr. zur allgem. Litteraturgeschichte. - Hannover: Weichelt 1884. XIV, 132 S.
Freiligrath: S. 48-49.
- 3439 Breitfeld, Ernst: Ferdinand Freiligraths Übertragungen aus Victor Hugo. - Plauen i.V.1896: Neupert. 30 S.
Plauen, Städt. Realsch., Progr. 1896 (588).
- 3440 Jacks, William: Robert Burns in other tongues. A critical review of the translations of the songs & poems of Robert Burns. - Glasgow: Mac-Lehose 1896. XIX, 560 S.
Freiligrath: S. 112 m. Portr., 113, 114, 124.
- 3441 Freiligrath-Kroeker, Kate: Ferdinand Freiligrath as translator. In: Cosmopolis. Internat. Revue. Berlin, Wien. 11.1898, Juli, S. 44-57.
- 3442 Fischer, Th. A.: Leben und Werke Alfred Lord Tennysons. - Gotha: Perthes 1899. IV, 290 S.
Freiligrath als erster Übersetzer (S. 29, 282).

- 3443 Richter, Kurt: Ferdinand Freiligrath als Übersetzer. - Berlin: Duncker 1899. 106 S. (Forschungen zur neueren Literaturgeschichte; 1.)
Erschien zuerst als phil. Diss. Breslau 1899.
- Nachdr. Hildesheim: Gerstenberg 1976.
[Rez.] Arnold, Robert Franz, in: Euphorion. Leipzig, Wien. 7.1900, S. 366-374.
[Rez.] Jungmann, V., in: Internationale Litteraturberichte. Berlin. 1900, S. 121.
[Rez.] Keiper, W., in: Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Berlin. 28.1902, H. 1/2, S. 293-294. (Zeitschrift f. dt. Altertum u. dt. Literatur; Bd. 46 = d. neuen F. Bd. 24, Beil.)
[Rez.] Meyer, Richard Moritz, in: Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Braunschweig. 55, Bd. 106.1901, S. 381.
[Rez.] Sulger-Gebing, Emil, in: Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Berlin. [N.F.] 14.1901, S. 388-391.
[Rez.] Tardel, Hermann, in: Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Heilbronn. 21.1900, Nr. 4, Sp. 125-127.
[Rez.] in: Beilage zur Allgemeinen Zeitung. München. 1900, Nr. 10, S. 7.
[Rez.] in: Literarisches Centralblatt für Deutschland. Leipzig. 51.1900, Nr. 2, Sp. 121.
[Rez.] in: Westermanns illustrierte deutsche Monatshefte. Braunschweig. Jg. 24, Bd. 88.1900, Nr. 527 = Aug., S. 703.
- 3444 Wihan, Josef: Franz Stelzhamer und Robert Burns. In: Euphorion. Leipzig, Wien. 10.1903, S. 193-209, 632-649, 809-817.
Freiligrath: S. 195, 199 f., 812.
- 3445 Erbach, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath's Uebersetzungen aus dem Englischen im ersten Jahrzehnt seines Schaffens. - Bonn 1908: Foppen. 137 S.
Münster, phil. Diss.
[Rez.] s. Titel Nr. 1537.

- 3446 Lessing, O. E.: Whitman and German critics. In: The Journal of English and Germanic Philology. Urbana, Illinois. 9.(1911), H. 1, S. 85-98.
 Zu Freiligraths Beitrag über Whitman u. zu seinen Übersetzungen (S. 85-87).
- 3446a Rauth, Josef: Alfred de Musset in Deutschland (unter spezieller Berücksichtigung der Lyrik). - Osterode a.H. 1914: Giebel & Oehlschlägel. 80 S.
 Heidelberg, Diss. 1914.
 Freiligrath: S. 30-32.
- 3447 Hesterberg, Peter: Freiligrath als Übersetzer der Felicia Hermanns. - o.O. 1919. 126 S. [Handschr.]
 Münster, phil. Diss. v. 24.10.1919.
- 3448 Price, Lawrence Marsden: English-German literary influences. Bibliography and survey. P. 1.2. - Berkeley, California: Univ. Pr. 1919-1920. 616 S. (Univ. of California Publications in modern philology; Vol. 9.)
 Freiligrath: S. 83, [Ti. 816], 86 [Ti. 839-843], 88 [Ti. 858], 96 [Ti. 939], 98 [Ti. 967], 262, 484 f., 485, 522, 572.
- 3449 Musset, Alfred de: Dichtungen. Ins Dt. übertr. v. Herbert Eulenberg. - Berlin: Propyläen-Verl. 1923. 198 S.
 Hinweis auf Freiligrath als erstem Übers. Mussets (S. 6).
- 3450 Roeschen, Friedrich August: Freiligraths Übersetzungen englischer Dichtungen. - Giessen: Engl. Seminar d. Univ. 1923. 30 S. Gießen, phil. Diss. v. 27.7.1923.
- 3451 Spink, Gerhard W.: Freiligrath als Verdeutscher der englischen Poesie. - Berlin: Ebering 1925. 40 S. (Germanische Studien; H. 36.)
 - Nachdr. Nendeln/Liechtenst.: Kraus 1967.
- 3452 Hübner, Walter: Die Stimmen der Meister. Eine Einf. in Meisterwerke d. engl. Dichtens u. Denkens. - Berlin: de Gruyter 1950. XII, 536 S.
 Freiligrath: S. 44, 284-285, 312-315, 531.
- 3453 Kunze, Erich: Freiligrathin ja Longfellowin 'suomalainen trokeemitta'. Satavuotinen krijallinen kiista. In: Juhlakirja

- Lauri Viljasen täyttäessä 60 vuotta. Helsinki 1960, S. 107-117. [Finn.]
- Dt. u. d. T. "Zur Metrik des 'Kalevala-Verses' bei Freiligrath und Longfellow" in: Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. 11.1962, Gesellschafts- u. sprachwiss. R., Nr. 3/4, S. 249-253.
- Auch in: Kunze: Deutsch-finnische Literaturbeziehungen. Helsinki, Univ.-Bibliothek 1986, S. 145-152.
- 3454 Schoof, Wilhelm: Zur Geschichte der Shakespeare-Übersetzungen vor hundert Jahren. Nach unveröffentl. Briefen im Goethe-Schiller-Archiv in Weimar. In: Schweizer Rundschau. Solothurn. 63.1964, H. 11, S. 662-666.
- Über Bodenstedts Shakespeare-Ausg. (Leipzig 1867-71) u. seine brieflichen Bemühungen, Freiligrath als Mitarbeiter zu gewinnen.
- 3455 Ruland, Josef: Der Dichter als Vermittler fremder Literatur. Mit 2 Faks. In: Ferdinand Freiligrath 1876/1976. Remagen-Rolandseck, Rommerskirchen 1976, S. 33-45, Anm.S. 128-129.
- 3456 Kupper, Hans Jürg: Robert Burns im deutschen Sprachraum unter besonderer Berücksichtigung der schweizerdeutschen Übersetzungen von August Corrodi. - Bern: Francke 1979. 317 S. (Basler Studien zur deutschen Sprache u. Literatur; Bd. 56.)
- Freiligrath: S. 20 f., 37, 42, 47, 178, 179, 187, 189, 290, 291, 292, 293, 294, 297, 298, 299.
- 3457 Selle, Rosemary Anne: The Parritch and the partridge. The reception of Robert Burns in Germany. A history. T. 1.2. - Heidelberg 1981. X, 539, 160 S.
- Heidelberg, Univ., Neuphil. Fak., Diss. v. 1982.
- Freiligrath: S. 4, 60-66, 69, 76-78, 92, 98, 101, 106, 107-109, 115, 116, 138, 169, 170, 496, 497, 499, 500, 521, 524, 527, 533 f.; Anh. S. 1 f., 15, 62-63, 74-75.
- 3458 Trübner, Georg: Ferdinand Freiligrath als Übersetzer englischer Literaturen. In: Babel. Budapest. 27.1981, H. 4, S. 216-226.
- 3459 Trübner, Georg: Zum 175. Geburtstag von Ferdinand Freiligrath: Erinnerung an einen Übersetzer englischer und ameri-

- kanischer Lyrik. In: Fremdsprachen. Zs. f. Dolmetscher, Übers. u. Sprachkundige. Leipzig. 29.1985, H. 2, S. 96-101.
- 3460 Selle, Rosemary: Aufnahme und Wirkung Burns in Deutschland. In: Burns, Robert: Liebe und Freiheit. Lieder u. Gedichte. Heidelberg, Schneider 1988, S. 309-328.
Darin zahlr. Bezüge auf Freiligraths Burns-Übers., insbes. d. Kap.: Ein Sonderfall unter den Burns-Übersetzungen: "Trotz alledem".
- s.a. Titel Nr. 15, 1622, 2344, 3197-3199, 3207, 3208, 3212, 3215-3218, 3223, 3224, 3363, 3837.
Literatur zu Übersetzungen einzelner Gedichte s.u. diesen im Kap. B VIII 5 d.

X. Zu Freiligraths Briefen

1. Briefsammlungen

- Buchner, Wilhelm: Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen. Lahr 1882*
- 3461 Breuning, Emil: [Rez.] In: Deutsches Literaturblatt. Gotha. 4.1881, Nr. 12 vom 15. Sept., S. 74-75; 5.1882, Nr. 24 vom 9. Sept., S. 94-95.
- 3462 Carriere, Moriz: Freiligrath in seinen Briefen, 1-3. In: Beilage zur Allgemeinen Zeitung. München. 1882, Nr. 132 vom ... Mai, S. 1938-1940; Nr. 137 vom 17. Mai, S. 2009 f., Nr.... vom ...Mai, S. 2067-2068.
Wiederabdr. s. Titel Nr. 2834.
- 3463 Doehn, Rudolf: [Rez.] In: Blätter für literarische Unterhaltung. Leipzig. 1882, Nr. 32 vom 10. Aug., S. 497-502.
- 3464 Freiligrath in seinen Briefen. In: Die Grenzboten. Leipzig. 41.1882, Qu. I, S. 598-606, 645-654.
- 3465 O[bručev], V.: Žizn' poëta i eja otnošenija k dejstvitel'nosti. Ferdinand Frejligrat, ego poësija i perepiska. In: Vestnik Evropy. Petrograd. [N.S.] 17.1882, vyp. 6, S. 583-627. [Russ.]